

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3724**

17 Aralık 2020 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Kültür, Turizm ve Tarihi Eserler Bakanlığı Arasında Kültürel İşbirliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

20 Mart 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
İLE
IRAK CUMHURİYETİ KÜLTÜR, TURİZM VE
TARİHİ ESERLER BAKANLIĞI
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

“Taraflar” olarak anılan Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Kültür, Turizm ve Tarihi Eserler Bakanlığı, kültürün çeşitli alanlarında mevcut ilişkilerini ve işbirliğini güçlendirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde (1)

Sahne Sanatları

- 1) Taraflar, iki ülke arasında kültür haftaları düzenlenmesini teşvik edeceklerdir. Bu bağlamda, CD ve kitap sergileri; kültürel, fikri ve edebi seminerler; plastik sanat sergileri; folklor ve sahne sanatları etkinlikleri düzenlenebilir.
- 2) Taraflar, birbirlerini her iki ülkede düzenlenen kültür, sanat ve müzik etkinliklerine davet edecek ve bu bağlamda teknik bilgi paylaşımında bulunacaklardır.
- 3) Taraflar, kültür kuruluşları arasındaki ilişkileri geliştirmek için düşünce, sanat ve kültür alanlarında uzman heyetlerin karşılıklı ziyaretlerini, bunun yanı sıra, bilgi paylaşımı ile kültürel ve sanatsal etkinliklere ilişkin ortak araştırmaları özendirceklerdir.
- 4) Taraflar, kendi ülkelerinde halk kültürü hakkında düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara diğer ülkedeki bilim adamlarının davet edilmesini, bunun yanı sıra, halk kültürü ve sanat konusunda araştırmalar ve alan çalışmaları yapılmasını teşvik edeceklerdir.
- 5) Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenecek tiyatro festivallerine birbirlerini davet edecek, tiyatro, sanat ve folklor temsillerine ilişkin yapılan araştırmaların paylaşımını sağlayacaklardır.

Madde (2)

Sinema

Taraflar, film prodüksiyonu alanında işbirliği yapacak, ilgili personeli ve akademisyenleri birbirleriyle tanışmalarını, bilgi ve tecrübe paylaşımında bulunmalarını sağlamak amacıyla davet edeceklerdir. Taraflar, her iki ülkede sinema haftaları düzenleyeceklerdir.

Madde (3)

Çocuk Kültürü

Taraflar, diğer ülkede çocuk kültürü alanında çalışan bilirkişi ve uzmanların değişimini teşvik edecek ve çocuklar için tiyatro temsilleri, filmler, kültürel yayınların paylaşımı ve eğitsel çalışmalar, araştırmalar ve seminerlerin yürütülmesini de içerebilecek ortak kültürel programların düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Madde (4)

Kültür Merkezleri

Taraflar, her iki ülkede kültür merkezlerinin kurulması için çalışacak; bu merkezlere, idari ve mali konulara ilişkin tüm detay bilgiler zamanı geldiğinde Tarafların karşılıklı mutabakatıyla kararlaştırılacaktır.

Madde (5)

Kültürel Miras

- 1) Taraflar, arkeoloji, tarih, sanat, müzecilik, kültürel mirasın ve sanat eserlerinin restorasyonu ve korunmasına ilişkin bilgi ve yayın paylaşımında bulunulmasının yanı sıra, bu konularda uzman kişilerin karşılıklı ziyaretlerini de teşvik edeceklerdir.
- 2) Taraflar, bütün gerekli önleyici, caydırıcı ve telafi edici önlemleri alarak yasadışı kültür varlıkları kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.
- 3) Taraflar, kendi ülkelerinde yasadışı ticarete konu olan sanat eserleri, antikalar ve kendi buluntularının tespit edilmesini ve bu parçaların yasal sahiplerine iade edilmesini kolaylaştırmak amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde (6)

Kütüphanecilik ve Yayıncılık

- 1) Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliğini geliştirmek amacıyla uzman personelin değişimini sağlayacaklardır.
- 2) Her iki ülkede bulunan kütüphaneler, karşılıklı olarak bilimsel yayın, materyal ve belge paylaşımında bulunacaktır.
- 3) Taraflar, toplantı, sempozyum, kongre ve proje çalışmalarının düzenlenmesini takiben hazırlanacak ve yayınlanacak yayın, araştırma ve proje sonuçları ile bilimsel raporların karşılıklı paylaşımını sağlayacaklardır.
- 4) Taraflar, edebiyat ve yayıncılık alanında edebiyat kuruluşları ve yayınevlerinin ortak işbirliği yapmasının yanı sıra, uluslararası sempozyum, panel ve festivallere katılımlarının desteklenmesini teşvik edeceklerdir.
- 5) Taraflar, her iki ülkede düzenlenecek uluslararası kitap fuarlarına karşılıklı katılımı özendirceklerdir.
- 6) Taraflar, kitap ve CD paylaşımı, kültürel yayınlar, çeviriler ve özgün eserlerin tanıtımı ve dağıtımı konularında kendi kültür kuruluşları arasında ortak projeler yürüteceklerdir.

Madde (7)

UNESCO

Taraflar, UNESCO Somut Olmayan Kültürel Mirasın Korunması Sözleşmesi çerçevesinde işbirliği yapacak; ortak projeler yürütecek; toplantılar düzenleyecek ve uzman değişiminde bulunacaklardır.

Madde (8)

Uygulama

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın usulen uygulanmasını takip etmek ve kültürel işbirliği programları ile gerekli etkinlikler hakkında karar almak için bir Ortak Komite kuracaklardır. Ortak Komite toplantıları düzenli aralıklarla her iki ülkenin başkentinde yapılacaktır.

Madde (9)

Uyuşmazlıkların Giderilmesi

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinden kaynaklanan uyuşmazlıklar diplomatik yollarla çözülecektir.

Madde (10)

Son Hükümler

- 1) İşbu Mutabakat Zaptı, her bir Tarafın, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli yasal düzenlemelerin kendi ulusal mevzuatı uyarınca yerine getirildiğini diğerine diplomatik yollarla bildiren son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- 2) İşbu Mutabakat Zaptı, (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollarla yürürlük süresi dolmadan (6) ay önce bildirmediği sürece, (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.
- 3) İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların diplomatik yollarla karşılıklı yazılı mutabakatıyla değiştirilebilir. Değişiklikler bu Maddenin (ilk) fıkrasında belirlenen usuller uyarınca yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında, Ankara'da, Miladi takvime göre 17 Aralık 2020 tarihinde ve Hicri takvime göre 2 Cemaziyelevvel 1442 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Kültür ve Turizm Bakanlığı Adına

Irak Cumhuriyeti
Kültür, Turizm ve Tarihi Eserler
Bakanlığı Adına

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Fuad HÜSEYİN
Dışişleri Bakanı

مذكرة تفاهم للتعاون الثقافي

بين

وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا
ووزارة الثقافة والسياحة والآثار في جمهورية العراق

أن وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا ووزارة الثقافة والسياحة والآثار في جمهورية العراق والمشار إليهما (الطرفان) رغبة منهما في تقوية العلاقات القائمة بينهما وتعزيز التعاون في مجالات الثقافة المختلفة قد اتفقتا على الآتي:-

المادة (1) الفنون

1. إقامة أسابيع ثقافية بينهما تتضمن تنظيم معرض للكتب والأقراص المدمجة (CD) وندوات ثقافية وفكرية وأدبية ، ومعارض للفنون التشكيلية والفلكلورية والتراثية ونشاطات خاصة بالفنون من الممكن تنفيذها.
2. المشاركة في الاحتفالات والمناسبات الثقافية الفنية والموسيقية التي تقام في كلا البلدين وتبادل الخبرات الفنية التي تسهم في نجاح مثل هذه النشاطات .
3. تعزيز العلاقات بين المؤسسات الثقافية بين الطرفين من خلال تبادل زيارات وفود المختصين في المجالات الثقافية والفكرية والفنية بينهما والعمل على تشجيع تبادل الخبرات وانجاز البحوث المشتركة ذات العلاقة بالنشاطات الثقافية والفنية .
4. ترسل الدعوات إلى رجال العلم والخبراء والباحثين من كلا البلدين للمشاركة في الاجتماعات العلمية التي تنظم من قبل البلدين والتي تتناول مواضيع الثقافة الشعبية والفنون .
5. دعوة الطرفين لإقامة مهرجانات مسرحية التي ستنظم في بلديهما وتبادل الدراسات المسرحية والفنية وتنظيم الأعمال الفلكلورية والمسرحية .

المادة (2) السينما

يتعاون الطرفان في مجال الإنتاج السينمائي ، وإرسال دعوات إلى ملاك الموظفين والأكاديميين مع مشاركة أصحاب المعرفة والخبرات . ينظم الطرفان أسابيع سينمائية في كلا بلديهما .

المادة (3) ثقافة الاطفال

يتبادل الطرفان الخبراء والمختصين في مجال ثقافة الاطفال وتقديم برامج ثقافية مشتركة مخصصة للأطفال بما في ذلك العروض المسرحية والأفلام الخاصة بهم وتبادل المطبوعات وإجراء الدراسات والبحوث والندوات التربوية .

المادة (4) المراكز الثقافية

يعمل الطرفان على فتح مراكز ثقافية في بلديهما ويتم الاتفاق ثنائياً فيما بعد على التفاصيل المتعلقة بهذه المراكز وفيما يخص برامج العمل والجوانب الإدارية والمالية التي يراها الطرفان ضرورية لتنشيط عمل هذه المراكز من خلال الاتفاقيات الثنائية .

المادة (5) التراث الثقافي

1. يشجع الطرفان على تبادل المطبوعات والمعلومات في مجال الآثار والتاريخ والفن وعلم المتاحف وصيانة وحماية التراث الثقافي والقطع الفنية ، بالإضافة إلى ذلك الزيارات المتبادلة لخبراء البلدين العاملين في هذه المجالات .
2. يتعاون الطرفان على تحريم التجارة غير المشروعة للممتلكات الثقافية باتخاذ كافة التدابير الكفيلة بمنع وردع تهريب الممتلكات الثقافية والتعويض عنها .
3. التعاون من أجل التعريف بالآثار والقطع الفنية والتحف المعروضة للتجارة غير القانونية داخل أراضيها والعمل على إعادتها إلى مالكيها الشرعيين .

المادة (6) أمناء المكتبات

1. تبادل الخبراء بين الطرفين والهدف من ذلك تطوير التعاون في مجال أمانة المكتبة .
2. تبادل المطبوعات والوثائق العلمية الموجودة بالمكتبات بين البلدين .
3. سيتبادل الطرفان المطبوعات والبحوث ونتائج المشاريع والتقارير العلمية التي يتم تحضيرها ونشرها للاجتماعات والندوات والمؤتمرات والمشاريع المدروسة بين الطرفين .
4. دعم التعاون المتبادل بين المؤسسات الأدبية والناشرين بالإضافة الى ذلك المشاركة في الندوات الدولية والمناقشات العامة والمهرجانات ليكون هناك تعاون بين الطرفين في مجال الأدب والنشر .
5. تشجيع المشاركة المتبادلة في معرض الكتاب الدولي الذي سينظم بين البلدين .
6. سينفذ الطرفان مشاريع مشتركة بين مؤسساتهم الثقافية من خلال تبادل الكتب والأقراص المدمجة (CDS) ، توزيع المطبوعات الثقافية والمترجمة والمؤلفات .

المادة (7) اليونسكو

التعاون في إطار اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم (UNESCO) لحماية التراث الثقافي غير المادي وتنفيذ المشاريع المشتركة وتنظيم الاجتماعات وتبادل الخبراء .

المادة (8) التنفيذ

يشكل الطرفان لجنة مشتركة لمتابعة حسن تنفيذ أحكام هذه المذكرة واقترح برنامج للتعاون الثقافي والإجراءات المناسبة لذلك وتعد اللجنة المشتركة اجتماعاتها الدورية في عاصمتي البلدين بالتناوب .

المادة (9)
حل الخلافات

تحل الخلافات الناشئة عن تطبيق أحكام هذه المذكرة عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (10)
الاحكام الختامية

1. تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ استلام الإشعار التحريري الأخير من خلال القنوات الدبلوماسية ، ويصرح الطرفان لإكمال الإجراءات القانونية الداخلية الضرورية لمذكرة التفاهم هذه الداخلة حيز التنفيذ .
2. ستبقى هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة (5) سنوات تجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يتقدم احد الطرفين بإشعار تحريري بانتهاءها من خلال القنوات الدبلوماسية قبل مدة (6) أشهر من تاريخ انتهاء العمل بها .
3. تعدل مذكرة التفاهم بأي وقت مع استحصال موافقة تحريرية متبادلة بين الطرفين .
وستدخل التعديلات حيز التنفيذ حسب الطريقة المذكورة في المادة العاشرة رقم (1) من مذكرة التفاهم هذه .

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة أنقرة بتاريخ 17 كانون الاول 2020 م الموافق 2 جمادى الأول 1442 هـ بثلاث نسخ أصلية باللغات التركية و العربية والانكليزية ولكل نسخة ذات الحجية القانونية .
وفي حالة الخلاف في التفسير يعول على النص الانكليزي .

عن
وزارة الثقافة والسياحة والآثار
في
جمهورية العراق

عن
وزارة الثقافة و السياحة
في
جمهورية تركيا

فؤاد حسين
وزير الخارجية

مولونا تشاووش أوغلو
وزير الخارجية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND ANTIQUITIES
OF THE REPUBLIC OF IRAQ
ON CULTURAL COOPERATION

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture, Tourism and Antiquities of the Republic of Iraq, referred to as the "Parties", have agreed on the following subjects to strengthen their existing relations and cooperation on various fields of culture:

Article (1)

Performing Arts

- 1) The Parties shall encourage organization of cultural weeks between the two countries. In this context, exhibitions of CDs and books, cultural, intellectual and literary seminars, exhibitions of plastic arts, folklore and performing arts activities can be carried out.
- 2) The Parties shall invite each other to the cultural, artistic and musical activities organized in both countries and shall share technical knowledge in this respect.
- 3) In order to develop relations between their cultural institutions, the Parties shall encourage mutual visits of expert delegations in the fields of culture, thought and art, as well as knowledge sharing and joint researches on cultural and artistic events.
- 4) The Parties shall encourage invitation of each other's scientists, experts and researchers to international scientific meetings of popular culture to be held in their countries, as well as researches and area studies on the topic of popular culture and arts.
- 5) The Parties shall invite each other to the theatre festivals which will be organized in their countries, exchange studies regarding dramatic, artistic and folklore performances.

Article (2)

Cinema

The Parties shall cooperate in the field of film production, convey invitations to personnel and academics with a view to have them acquainted with each other and share their knowledge and experience. The Parties shall organize cinema weeks in both countries.

Article (3)

Children's Culture

The Parties shall encourage the exchange of visits of experts and specialists in the field of child's culture of the other country and shall facilitate the creation of joint cultural programs for the children which may include theatrical performances, films, exchange of cultural publications and the conduct of educational studies, researches and seminars.

Article (4)

Cultural Centers

The Parties shall work to set up cultural centers in both countries and all details pertaining to these centers and to the administrative and financial aspects shall be determined in due course by mutual agreement.

Article (5)
Cultural Heritage

- 1) The Parties shall encourage the exchange of the information and publications about archeology, history, art, museology, restoration and protection of cultural heritage and art objects; as well as mutual visits of experts on these subjects.
- 2) The Parties shall cooperate against illicit trafficking of cultural properties by means of taking all necessary preventive, deterrent and compensative measures.
- 3) The Parties shall cooperate with the purpose of facilitating the identification of art objects, antiques and their findings that are subject to illegal trade in their countries as well as the restitution of these items to their legal possessors.

Article (6)
Librarianship and Publishing

- 1) The Parties shall exchange expert personnel with the aim of developing cooperation in the field of librarianship.
- 2) The libraries of the two countries shall exchange scientific publications, materials and documents.
- 3) The Parties shall exchange the publication, research and project results and scientific reports to be prepared and published following the organization of meetings, symposiums, congresses and project studies.
- 4) The Parties shall encourage the support of mutual cooperation between literary institutions and publishers in the field of literature and publishing, as well as participation in international symposiums, panels and festivals.
- 5) The Parties shall encourage mutual participation in the international book fairs to be organized in both countries.
- 6) The Parties shall carry out joint projects among their cultural institutions on the exchange of books and CDs, the promotion and distribution of cultural publications, translations and authentic compositions.

Article (7)

UNESCO

The Parties shall cooperate within the scope of UNESCO Convention for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage; carry out joint projects; organize meetings and exchange experts.

Article (8)

Implementation

The Parties shall establish a Joint Committee in order to follow-up the duly implementation of this Memorandum of Understanding and to decide upon cultural cooperation programs and necessary activities. Joint Committee meetings shall be held periodically in the capitals of both Parties.

Article (9)

Settlement of Disputes

Disputes arising from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through diplomatic channels.

Article (10)

Final Provisions

- 1) This Memorandum of Understanding (MOU) shall enter into force on the date of the receipt of the last notification in which each Party shall notify the other in writing through diplomatic channels about the fulfillment of procedures necessary for entering into force of this MOU in compliance with national legislation of the Parties.
- 2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of (5) years, unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate this MOU (6) months prior to its expiry.
- 3) This Memorandum of Understanding may be amended upon written consent by both Parties through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph (1) of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding, in Ankara on 17 December 2020 for Gregorian Calendar and on 2 Jumada al-Awwal 1442 for Muslim Calendar in duplicate in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disputes in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Ministry of
Culture and Tourism
of the Republic of Turkey**

**For the Ministry of Culture,
Tourism and Antiquities
of the Republic of Iraq**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs**

**Fuad HUSSEİN
Minister of Foreign Affairs**